

n. **5044-LS** Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**
 del **2 dicembre 2020** C. att. **Raffaella Menga**

Descrizione progetto	Lingua (source-target)	Importo €
Traduzione* con CAT Tool**: - "QUA_Relazione attività 2019" e pagine web sito Comune RE (n°1 file .pdf, n° 10 pagine web)	IT>EN	3.800,00 € - <i>sconto repetitions</i> 3.500,00 €
Totale (IVA 22% esclusa)		3.500,00 €

***Traduzione** effettuata e revisionata da madrelingua (*target language*) esperti e specializzati nei diversi settori di competenza.

****CAT Tool**

Con l'utilizzo di CAT Tool (Computer Assisted Translation Tools - da non confondere con servizi di traduzione automatica online), è possibile recuperare le traduzioni di testi simili o identici, e frasi ricorrenti, applicando sconti per repetition.

Project Manager dedicato: Ilaria Zucchini
Tempi di consegna standard: c.a 20 gg lavorativi dalla data di ricezione del preventivo firmato, che avrà valore di contratto
Impaginazione: in .doc
Pagamento: BB 30 gg df fm
Validità preventivo: 30 gg data preventivo



n. 5044-LS
del 2 dicembre 2020

Cliente
C. att.

COMUNE REGGIO EMILIA
Raffaella Menga

TECNICHE DI TRADUZIONE

TRADUZIONE con CAT TOOL:** processo di trasposizione di un testo dalla lingua sorgente alla lingua target, effettuato da professionisti madrelingua della lingua target, esperti e specializzati nei diversi settori di competenza e residenti nei rispettivi Paesi di origine. Questa attività garantisce una traduzione accurata e di elevata qualità, adeguata allo stile, al tone of voice e al target a cui è destinata. È completa, corretta (da un punto di vista terminologico, grammaticale e ortografico), coerente con tutta la documentazione aziendale e interpreta fedelmente i contenuti della lingua sorgente, rispettando le specificità culturali del Paese della lingua target.

LOCALIZZAZIONE: oltre a garantire la qualità e quanto indicato sopra per la Traduzione, questa è un'attività di adattamento di un software o di uno strumento web al sistema linguistico e ai parametri tecnici e culturali del mercato di riferimento. La localizzazione non si limita alla scelta delle parole corrette, ma coinvolge anche la struttura e le modalità con cui vengono presentate le informazioni in base a principi di usabilità e alle specificità culturali del Paese della lingua target.

TRANSCREAZIONE: oltre a garantire la qualità e quanto indicato sopra per la Traduzione, questa è un'attività di rielaborazione creativa del testo effettuata, partendo da un testo sorgente fornito dal cliente, da traduttori professionisti e specializzati nei diversi settori, con adattamento interlinguistico tipico dei testi pubblicitari/promozionali/marketing attraverso il quale il contenuto viene trasferito da un mercato all'altro considerando le specificità culturali tipiche di ogni Paese, come se il testo target fosse nato direttamente nella lingua del Paese di destinazione.

COPYWRITING: oltre a garantire la qualità e quanto indicato sopra per la Traduzione, questa è un'attività di scrittura professionale effettuata, partendo da un briefing iniziale con il cliente con rielaborazione dei contenuti destinati alla pubblicità e al marketing, da copywriter professionisti, madrelingua della lingua target e residenti nei rispettivi Paesi di origine, che tengono presente tutte le specificità culturali tipiche della lingua target.

POST-EDITING Minimo con specifici e sicuri software + CAT Tool:**

attività che combina l'intelligenza artificiale e quella umana, attraverso la pre-traduzione con software dedicati e selezionati per garantire la riservatezza/protezione dei dati + TM dedicate del cliente.

Consigliato solo per documenti destinati ad uso interno/consultativo (non divulgativo), perché, senza la revisione di un post-editor madrelingua con esperienza nel settore, il software non riconosce errori di senso né può fare scelte consapevoli, specialmente in termini di stile, e non garantisce la corretta interpretazione dei contenuti, la correttezza grammaticale e ortografica, la coerenza terminologica e la completa corrispondenza tra testo source e target.

POST-EDITING Completo con specifici e sicuri software + CAT Tool* Revisione di un post-editor:**

attività che combina l'intelligenza artificiale e quella umana, attraverso la pre-traduzione con software dedicati e selezionati per garantire la riservatezza/protezione dei dati + TM dedicate del cliente e Revisionati da post-editor madrelingua - lingua target - esperti e specializzati nei diversi settori di competenza, in base all'uso finale e alla destinazione del contenuto, per garantire una traduzione accurata e di qualità, correttezza grammaticale e ortografica, coerenza terminologica adeguata al contesto e completa corrispondenza tra testo source e target. Consigliato in caso di documenti molto voluminosi e urgenti, destinati ad uso interno/consultativo o per cui non sono richiesti elevati livelli di qualità linguistica.

COPY EDITING (o COPYCHECK): verifica dei testi tradotti da parte di madrelingua della lingua target prima della pubblicazione.



n. 5044-LS
del 2 dicembre 2020

Cliente
C. att.

COMUNE REGGIO EMILIA
Raffaella Menga

APPROFONDIMENTI

TARIFFE

Le tariffe indicate sono **TER** (Translation Editing Revision) e non **TEP** (Translation Editing Proofreading).
Segue descrizione delle due attività:

REVISIONE: accurata comparazione bilingue, effettuata da un professionista madrelingua diverso dal traduttore originale, attraverso il confronto puntuale tra il contenuto del testo tradotto nella lingua di destinazione e il testo sorgente. Attività volta a verificare la corretta interpretazione dei contenuti, la coerenza terminologica e a determinarne l'adeguatezza, stile e tone of voice in base alla destinazione d'uso e al target a cui i testi sono rivolti.

PROOFREADING: rilettura del solo testo tradotto nella lingua di destinazione, senza confronto con il testo sorgente, per semplice controllo ortografico, grammaticale e stilistico.

STRUMENTI

****CAT Tool (Computer Assisted Translation Tool)** sono software che permettono una gestione efficiente dei progetti di traduzione.

I Project Manager e i traduttori lavorano in un ambiente di traduzione che permette di:

- **Recuperare eventuali traduzioni** di testi simili o identici del cliente e applicare **sconti per le repetition**.
- **Garantire uniformità e coerenza terminologica** in tutta la documentazione aziendale, grazie a Memorie di traduzione (TM) personalizzate per ogni cliente/ambito e per ogni combinazione linguistica.
- **Tradurre i testi direttamente sui file sorgenti** (se il formato è compatibile con CAT Tool) limitando costi e tempi di impaginazione per esportazione/reimportazione/controllo testi.
- **Ottimizzare le risorse** (tempi e costi di traduzione e gestione) valorizzando la qualità e l'efficacia delle traduzioni

I CAT Tool non sono strumenti di traduzione automatica.

SERVIZI

Per tutte le traduzioni possiamo fornire:

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ: attesta che la traduzione di un testo da noi effettuata dalla lingua sorgente alla lingua target corrisponde ed è fedele al testo sorgente ed è stata svolta da traduttore professionista madrelingua della lingua target, in conformità ai parametri della Certificazione UNI EN ISO 9001:2015 - UNI EN ISO 17100:2017 - UNI 10574:2007 e dell'ex D.Lgs 231/01.

Molti dei nostri traduttori sono **iscritti all'Albo dei Consulenti e Periti tecnici (CTU) dei Tribunali italiani** per soddisfare richieste di ASSEVERAZIONE. Inoltre, ci occupiamo della successiva APOSTILLA E LEGALIZZAZIONE dei documenti per qualsiasi destinazione d'uso (Ambasciate, Consolati e Studi legali internazionali).

ASSEVERAZIONE: è il giuramento che il traduttore professionista che ha svolto la traduzione dalla lingua sorgente alla lingua target di un testo, presta davanti all'ufficiale giudiziario o al notaio, dichiarando di aver tradotto fedelmente il documento affidatogli, in conformità ai parametri della Certificazione UNI EN ISO 9001:2015 - UNI EN ISO 17100:2017 - UNI 10574:2007 e dell'ex D.Lgs 231/01, e di essere a conoscenza della responsabilità penale derivante dalle dichiarazioni mendaci.

APOSTILLA/LEGALIZZAZIONE: è un'attestazione, successiva all'Asseverazione (vedi sopra), da parte del Procuratore della Repubblica, della qualità legale e dell'autenticità della firma del pubblico ufficiale davanti al quale il traduttore professionista ha giurato.

L'Apostilla diventa Legalizzazione a seconda dei Paesi ai quali il documento è destinato. Se i Paesi aderiscono alla convenzione AJA, il documento sarà apostillato, in caso contrario sarà legalizzato.



n.	5044-LS	Cliente	COMUNE REGGIO EMILIA
del	2 dicembre 2020	C. att.	Raffaella Menga

CONDIZIONI DI FORNITURA TRADUZIONI

STUDIO TRE dichiara di visionare i testi prima di redigere il preventivo definitivo sulla base degli stessi. Non saranno applicate successive maggiorazioni in sede di fatturazione per cause o spese intervenute in corso d'opera, senza averne preventivamente ottenuto l'autorizzazione dal cliente.

Traduzione di frasi senza contesto: STUDIO TRE declina qualsiasi responsabilità per eventuali discrepanze stilistiche e terminologiche con altri testi tradotti già in vostro possesso e non forniti come riferimento.

Informazioni, documenti e materiali di riferimento forniti dal cliente: sono richiesti e necessari in tempo utile per soddisfare i requisiti linguistici del servizio.

Revisione: tutti i testi tradotti sono sottoposti a revisione prima della consegna, salvo diversamente specificato.

Versione bozza: STUDIO TRE intende una prima stesura integrale di traduzione effettuata da uno o più madrelingua esperti nel settore di competenza, prima della finale revisione grammaticale, ortografica e stilistica che la renderebbe terminologicamente uniforme e idonea alla stampa/divulgazione.

Urgenza: eventuali maggiorazioni per tempi di consegna inferiori allo standard (traduzioni: 1.000/1.600 par./gg.lav. - revisioni: 500/800 par./ora in base alla combinazione linguistica e post-editing in base alla qualità del testo), lavoro serale, notturno, sabato e festivo, sono comprese nel presente preventivo o saranno comunicate e concordate con il cliente se la richiesta è successiva all'accettazione dello stesso.

Conteggio: effettuato su testo source da voi fornito se editabile, altrimenti su testo target.

Impaginazione: gratuita se i file sorgenti sono compatibili con i nostri CAT Tool.

Garanzia di riservatezza: STUDIO TRE assicura la massima riservatezza per informazioni, fatti o documenti di cui abbia conoscenza o che siano a lui comunicati dal cliente o dei quali l'agenzia o i suoi collaboratori vengano a conoscenza durante lo svolgimento dei servizi di traduzione o di interpretariato, con sottoscrizione di Accordi di riservatezza personalizzati.

Garanzia di traduzioni NON automatiche: STUDIO TRE, e i suoi collaboratori, non si avvalgono di strumenti di traduzione funzionanti su piattaforma WEB (es. Google Translator o simili), consapevoli che i testi così inseriti diventano automaticamente di dominio pubblico comportando la violazione di qualsiasi accordo di riservatezza.

Proprietà intellettuale: tutti i diritti relativi al contenuto ed ai servizi di STUDIO TRE rimangono riservati. Le traduzioni presenti nelle TM restano di esclusiva proprietà di STUDIO TRE e sono disciplinate dalle norme sul diritto d'autore e sulla proprietà intellettuale.

Contestazione: eventuali reclami relativi al servizio reso, per vizi o difformità non rilevabili alla consegna, devono pervenire a STUDIO TRE per iscritto, mediante mail, PEC o fax, entro il termine perentorio di 30 giorni dalla consegna dei materiali cui il reclamo si riferisce e dovranno indicare con precisione i vizi o i difetti di conformità rilevati. L'omessa tempestiva notifica del reclamo comporterà decadenza del Cliente da ogni diritto ed azione.

Limitazione di responsabilità: in caso di accoglimento del reclamo, l'eventuale risarcimento per errori riconosciuti fondati non potrà superare l'importo fatturato per la traduzione contestata. In nessun caso STUDIO TRE potrà essere ritenuto responsabile per danni indiretti o consequenziali.

Recesso dal contratto: il cliente può recedere dal contratto, anche se l'esecuzione è già iniziata, con comunicazione tramite mail, PEC o fax, corrispondendo a STUDIO TRE quanto dovuto per il lavoro eseguito e per le eventuali spese sostenute.

Risoluzione delle controversie: tutte le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione allo stesso, comprese quelle relative alla sua validità, interpretazione, esecuzione e recesso, saranno sottoposte ad un preliminare tentativo di mediazione innanzi al servizio di Mediazione della CCIAA di Reggio Emilia, sulla base del suo regolamento, che le parti dichiarano sin da ora di accettare. Qualora la mediazione abbia esito negativo, le parti concordemente stabiliscono quale Foro competente, per la definizione giudiziale della controversia, il Foro di Reggio Emilia.

Competenza minima: 200 parole

Fatturato minimo annuo: 50,00 €

Tariffe indicate: TER (Translation Editing Revision)

Conferma preventivo: STUDIO TRE intende confermato solo il Preventivo firmato, anche digitalmente, e inviato tramite mail, PEC o fax.

Termini di pagamento: i termini di pagamento sopra indicati sono da considerarsi essenziali. In caso di mancato pagamento tempestivo si applicheranno gli interessi convenzionali di mora pari al 3% su base annua.

Validità preventivo: 30 gg data preventivo.

PER ACCETTAZIONE Importo e Condizioni: _____

(data, timbro e firma)



n. **5044-LS** Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**
del **2 dicembre 2020** C. att. **Raffaella Menga**

INFORMAZIONI E VANTAGGI PER I CLIENTI

STUDIO TRE S.p.A. nasce nel 1979 come **consulente linguistico strategico** delle eccellenze italiane nel mondo e come **partner proattivo** e cordiale al quale affidarsi.

Con il sogno di facilitare la comunicazione tra le persone e costruire relazioni di valore, abbattendo le barriere linguistiche e culturali, opera da sempre in **un'ottica di sostenibilità** a favore dei principali stakeholder (dipendenti, clienti, fornitori, partner) e della comunità in cui opera.

#Competenze

Ogni giorno affianchiamo le aziende nella loro crescita ed espansione, **analizzando il flusso operativo** della loro **comunicazione multilingue**, con **competenza linguistica e tecnologica in continua evoluzione**.

Forniamo un servizio scalabile e modulare in base alle esigenze del cliente (volumi, lingue e tempistiche), grazie a:

- **persone costantemente formate**, su hard e soft skill, **e aggiornate sulle nuove tecnologie**, con padronanza anche dei principali software utilizzati dal cliente
- **un approccio collaborativo orientato al problem setting e**
- **una visione completa e strategica delle richieste di traduzione e interpretariato** provenienti dai vari referenti del cliente (interni ed esterni).

#People

Project Manager

17 donne coordinano un **network internazionale di 1.500 traduttori, revisori e interpreti di fiducia** per garantire il raggiungimento dei diversi obiettivi del cliente, nel rispetto di tempi, budget, qualità e riservatezza.

Traduttori e Interpreti

Professionisti madrelingua (lingue UE ed extra-UE) la cui competenza garantisce l'utilizzo di terminologia, stile e *tone of voice* adeguati al contesto e al target di ogni settore/evento:

Automotive
Aerospaziale
Navale & Marittimo
Tecnico - Meccatronico
Informatico - R&D

Fashion
Fitness & Wellness
Food & Beverage
HR - Training
Culturale - Turistico

Legale - Finanziario
Medico - Farmaceutico
Assicurativo
Sostenibilità - CSR
Ambiente - Lavoro - Salute

I traduttori sono specializzati in tutte le tecniche di traduzione: transcreazione, localizzazione, sottotitolazione e speakeraggio, diversi per **ogni tipologia di documento tradizionale** (*cataloghi, manuali, contratti*) e **digitale in ottica SEO** (*siti web, video, software, app*).

Gli interpreti, selezionati in Italia e all'estero, sono qualificati nelle specifiche tecniche di interpretazione, **anche da remoto**: trattativa, simultanea, chuchotage, consecutiva, respeaking o linguaggio dei segni per non udenti.

#Technology

Traduzioni: utilizziamo evoluti CAT Tool e software per tradurre direttamente sui file sorgenti del cliente, creando TM specifiche per ogni combinazione linguistica.

Interpretariato: nolegiamo impianti fissi e mobili (a Norma ISO 2603/4043:2017) e ci avvaliamo di specifiche piattaforme per webinar e conferenze da remoto.

Proteggiamo i dati del cliente con:

- un sistema di **Cyber Security Total Protection** e un servizio costante di **Vulnerability Assessment**
- **procedure certificate** UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 17100 - UNI 10574 - ex D.Lgs 231/01
- **NdA** personalizzati e firmati da tutti i collaboratori (interni ed esterni).

VANTAGGI:

Project Manager dedicato con visione complessiva delle richieste di traduzione e interpretariato

Gestione dei file sorgente con riduzione di tempi e costi di traduzione e impaginazione

Condivisione delle informazioni con uniformità terminologica tra tutti i documenti aziendali



PREVENTIVO

n. 5044-LS
del 2 dicembre 2020

Cliente
C. att.

COMUNE REGGIO EMILIA
Raffaella Menga

